

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Lengua y literatura españolas
<b>Código</b>	E000000259
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	2º
<b>Créditos ECTS</b>	3
<b>Carácter</b>	Obligatoria
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Español
<b>Descriptor</b>	Revisión y consolidación de los principales conceptos lingüísticos y literarios de la literatura española a lo largo de su historia.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Pilar Úcar Ventura
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	B-411
<b>e-mail</b>	pucar@comillas .edu
<b>Teléfono</b>	4255
<b>Horario de tutorías</b>	Jueves de 9:30 a 10:20
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	José M <sup>a</sup> Marco
<b>Departamento</b>	Relaciones Internacionales
<b>Despacho y sede</b>	Despacho de profesores Cantoblanco
<b>e-mail</b>	jmarco@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	91 734 39 50
<b>Horario de tutorías</b>	Previa cita

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### Contextualización de la asignatura

#### Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación

La asignatura de Literatura Española revisa cronológicamente la historia de la literatura española, con dos objetivos. El primero es actualizar y profundizar los conocimientos de cultura española de los alumnos de Traducción e Interpretación y de Relaciones Internacionales, cuyo perfil profesional requiere un buen conocimiento de la cultura en lengua española, en este caso a través de algunos de sus autores clásicos y de los algunos de los grandes textos de estos. El segundo objetivo es familiarizar al estudiante con el uso literario de la lengua, lo que le permitirá aumentar su sensibilidad a la lengua, incrementar sus capacidades de comprensión y mejorar sus recursos expresivos. Más que una nueva historia de la literatura, se trata por tanto de una introducción a la historia de expresión literaria en lengua española, a través del trabajo sobre algunos de sus textos más importantes.

El enfoque de la asignatura se basa en tres vectores.

El primero es la lectura, la comprensión y el comentario analítico de algunos grandes textos, básicos en la literatura y la cultura españolas.

El segundo es la inserción y la comprensión de estos textos en la historia de la cultura y la lengua españolas.

El tercero es ofrecer una idea de la historia de la lengua española, en particular mediante la reflexión sobre la práctica de la traducción.

El estudio de esta asignatura permitirá al alumno conocer mejor los recursos de la que será su principal lengua de trabajo. También profundizará en la historia de la cultura española, en la aportación de la cultura española al conjunto de la cultura universal, en particular en sus aspectos literarios.

#### Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

### Competencias – Objetivos

#### Competencias genéricas del título

##### Instrumentales

CGI1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
CGI5	<b>Capacidad de gestión de la información</b>	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas

	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.
<b>Interpersonales</b>		
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para pensar con lucidez
CGP16	<b>Reconocimiento de la diversidad multicultural</b>	
	RA1	Posee criterios de comparación entre las manifestaciones culturales, lingüísticas, literarias y tradicionales de las sociedades de lengua materna española.
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	RA3	Está familiarizado con los geolectos del castellano.
	RA4	Respeto y aprecia la variedad literaria y lingüística del español actual.
<b>Sistémicas</b>		
CGS17	<b>Capacidad de trabajo intelectual</b>	
	RA1	Posee la motivación para estudiar y aprender en el grado necesario.
	RA2	Se organiza eficazmente con respeto a fases y plazos.
	RA3	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
	RA4	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS18	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	Detecta lagunas en su formación.
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía.
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	Distingue varias calidades de castellano oral y escrito, en función de las situaciones comunicativas y de los registros
	RA2	Revisa con rigor su trabajo y el de los demás.
	RA3	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada caso.
	RA4	Es capaz de redactar de distintas maneras en función de los receptores potenciales del mensaje.
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Conceptuales</b>		
CE6	<b>Conocimiento activo de los rasgos programáticos del español hablado y escrito</b>	
	RA1	Comprende las relaciones recíprocas que hay entre lengua y cultura.
CE7	<b>Riqueza léxica en castellano</b>	

	RA1	Posee un amplio vocabulario.
	RA2	Dispone de criterios adecuados de flexibilización léxica del mensaje lingüístico.
CE8	<b>Conocimiento de la Literatura en lengua española</b>	
	RA1	Está familiarizado/a con las grandes etapas cronológicas de la literatura en lengua española.
	RA2	Conoce los autores más importantes de la literatura en castellano.
	RA3	Posee las lecturas básicas consideradas imprescindibles por el profesor.
	RA4	Puede desarrollar un análisis crítico de ámbito literario.
CE9	<b>Destreza para la búsqueda de información/documentación</b>	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>	
<b>Bloque I: La formación de la lengua española</b>	
Tema 1: La diversidad lingüística española	
1.1 Las lenguas romances, el hebreo y el árabe	
1.2 Las jarchas	
Tema 2: La formación de la lengua española	
2.1 Traductores de Toledo	
2.2 Alfonso X	
<b>Bloque II: La lengua clásica</b>	
Tema 3: El español en América	
3.1 La España americana	
3.2 Expansión y consolidación del español en América	
Tema 4: El Renacimiento en España.	
4.1 La espiritualidad y el criticismo.	
4.2 Mística y ascética. Santa Teresa de Jesús	
Tema 5: Cervantes y la traducción	
5.1 Cervantes y su obra	
5.2 Cervantes y la traducción	
Tema 6: Gracián	
<i>Oráculo manual</i>	
Tema 7: La Ilustración	
7.1 Significado de la Ilustración	
7.2 La normalización de la lengua española	
<b>Bloque III: La lengua española hoy</b>	
Tema 8: Baroja	
8.1 La generación del 98	
8.2 Valle-Inclán	
Tema 9: Ortega y Gasset y la traducción	
9.1 La generación del 27	

## 9.2 Lorca y Salinas

### Tema 10: La lengua española en el siglo XXI

#### 10.1 La globalización en la lengua

#### 10.2 La lengua en las redes sociales

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se estructura en torno a la lectura de 6 textos y documentos y 5 libros. La clase se centrará en la comprensión completa de los textos, lo que requerirá un trabajo sobre el vocabulario, sobre los recursos estilísticos, sobre las imágenes y las retóricas. Se trata de ampliar los recursos expresivos mediante la lectura, la comprensión y el análisis.

El alumno ampliará también sus conocimientos acerca de la circunstancia que rodea los textos estudiados.

Esto último permitirá profundizar algunos aspectos de la historia y la cultura española. El alumno, además de ampliar sus conocimientos sobre el pasado español, podrá dominar algunas claves que permitan comprender mejor la cultura y la literatura española.

Para ello, el profesor se encargará de situar el texto en su circunstancia.

Los alumnos estudiarán los textos, los documentos y los libros, de lectura obligatoria y expondrán sus dudas en clase.

El profesor procederá luego a responder las dudas que hayan podido plantearse, ampliar los datos y suscitar una discusión sobre el texto.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
AF1: Lecciones de carácter expositivo Se trata de sesiones dedicadas a la presentación de los principales temas de forma clara, estructurada y motivante para el alumno; de esta manera se le anima a la investigación y profundización de los conceptos explicados. Tales sesiones irán acompañadas de ejemplos prácticos, material que el alumno puede disponer en clase o el que él mismo aporte de su exploración. La dinámica consistirá en	CG11: Capacidad de análisis y síntesis CGP10: Razonamiento crítico	100%

<p>interrumpir, guardando el turno de palabra, para lograr el pluriperspectivismo de los asistentes y transmitir un elenco de ideas variadas, a la vez que la resolución de los errores y facilitar la comprensión global de los conceptos tratados. Se utilizarán las TIC como ejemplo visualizador de lo expuesto.</p> <p>La situación ideal es la que promueve la colaboración y la activa participación de todos los asistentes para discutir los aspectos más relevantes y pertinentes de lo explicado y así enriquecer el conocimiento mutuo.</p>		
<p>AF3: Trabajos individuales/grupales</p> <p>Se trata de que diferentes personas presenten puntos de vista distintos, contrarios o no sobre una cuestión para discutir y convencer con argumentos válidos y coherentes; este tipo de actividad requiere una preparación previa por parte de los participantes y búsqueda de información que apoye y garantice las tesis propuestas.</p>	<p>CGI5: capacidad de gestión de la información</p> <p>CGS18: aprendizaje autónomo</p> <p>CE6: Conocimiento activo de los rasgos pragmáticos del español hablado y escrito</p> <p>CE9: Destreza para la búsqueda de información/documentación</p>	<p>12%</p>
<p>AF4: Exposición individual/grupal</p> <p>Se realizarán la exposición y a continuación el debate del que se espera la toma de conclusiones y la participación del resto de asistentes para dirimir entre todos el argumento o la posición más convincente.</p>	<p>CGP16: Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</p>	<p>50%</p>

AF5: Estudio personal y documentación. Será responsabilidad del alumno de controlar y organizar su propia dinámica de estudio y de pedir consignas y pautas al profesor para su mejor desarrollo y aprovechamiento.	CGS17: Capacidad de trabajo intelectual CE7: Riqueza léxica en castellano CE8: Conocimiento de la literatura en lengua española	0%
--	---	----

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: Un examen escrito al final del curso. Los alumnos desarrollarán dos preguntas a partir de un texto propuesto en cada uno de los controles. El suspenso del examen (completo) impide hacer la media con cualquiera de las otras notas recibidas durante el curso	-Conocimiento de la materia -Precisión y capacidad para discernir lo esencial -Precisión y claridad en la exposición -Correcta utilización de la lengua escrita	50%
SE4 Monografías individuales/grupales: -Cada alumno escribirá individualmente dos fichas de lectura (300 palabras cada una) sobre dos de los libros de lectura obligatoria  -También escribirá un ensayo (1000 palabras) sobre un aspecto concreto de uno de los libros de lectura obligatoria.	Comprensión del tema. -Síntesis, claridad y calidad de la exposición -Búsqueda y jerarquización de la información  -Comprensión de la obra -Capacidad para aportar una visión personal	20%  20%
SE5 Participación activa del alumno.		10%

## ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<b>Libros de texto</b>
<p>Carlos Alvar, José-Carlos Mainer y Rosa Navarro. <i>Breve historia de la literatura española</i>. Madrid, Alianza Editorial, 2005.</p> <p>LIBROS DE LECTURA OBLIGATORIA:</p> <p>-Miguel de Cervantes. <i>El casamiento engañoso, El coloquio de los perros, en Novelas ejemplares</i>, III. Ed. de J. B. Avallé-Arce, Madrid, Castalia, 1987.</p> <p>-Baltasar Gracián. <i>Oráculo manual y arte de prudencia</i>. Ed. de E. Blanco, Madrid, Cátedra, 1997.</p> <p>-<i>Misericordia, Miau y Fortunata y Jacinta</i> de Pérez Galdós.</p> <p>-Federico García Lorca: <i>Yerma</i></p> <p>-Pedro Salinas: Selección de poemas</p>
<b>Otros materiales</b>

<b>Bibliografía Complementaria</b>
<b>Monografías</b>
<b>Artículos de revistas</b>
<b>Otros materiales y recursos</b>
<a href="http://www.cervantesvirtual.com">www.cervantesvirtual.com</a>